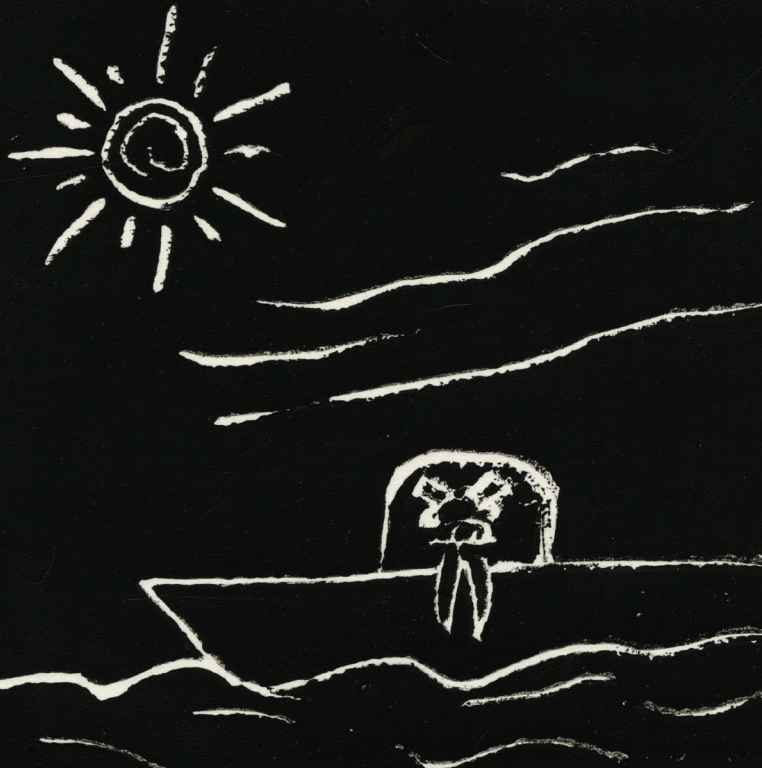
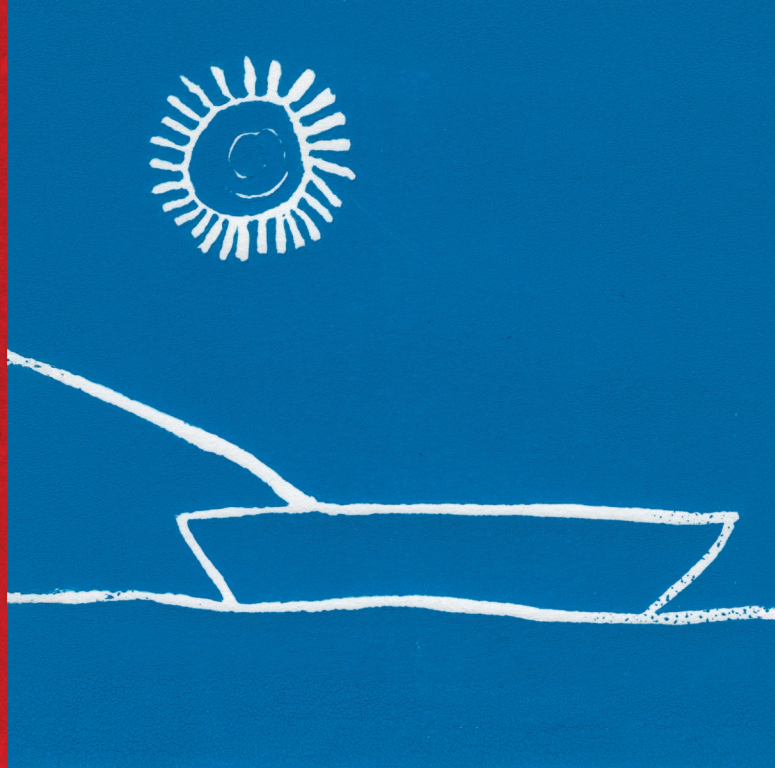
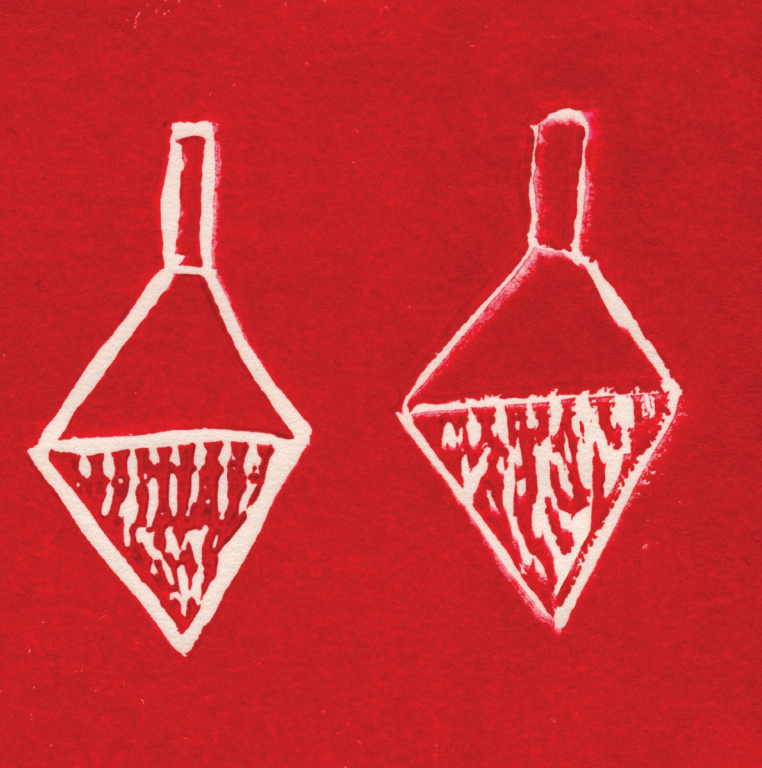


Les élèves de l'école Nuvviti
ᐃᑦᐃᑎ ᐃᑦᑦᑦᐃᑦᐃᑦ ᐃᑦᑦᑦᐃᑦ

ᐃᑦᑦᑦ
L'île aux morses



Isberg





ᐅᐅᐅᐅ

Tutjaat

L'île aux morses

ᐃᑦᐃᑎ ᐃᑦᐃᑦᐃᑦᐃᑦᐃᑦ ᐃᑦᐃᑦᐃᑦᐃᑦ

Les élèves de l'école Nuvviti

ᐃᑦᐃᑦᐃᑦ

Tutjaat

L'île aux morses

ᐃᑦᐃᑦᐃᑦᐃᑦ | ᐃᑦᐃᑦᐃᑦᐃᑦᐃᑦ

Imaginaire | Nord

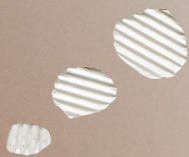
Un livre à la fois

ᐃᑦᐃᑦᐃᑦ
Isberg

2025







« Δῖλ' ἰδέσθαι! » ἰδέσθαι ἑαυτὸν ἠδὲ τὸν ἄλλο.

« Δὲν ἔστι, ἰδέσθαι ἑαυτὸν ἠδὲ τὸν ἄλλο.

ἡ ἀρετὴ ἔστι ἡ ἀρετὴ ἡ ἀρετὴ ἡ ἀρετὴ. »

– Bonne idée ! s'exclame Siaja.

Moi, j'aimerais lui donner des boucles d'oreille. Je saurai en fabriquer avec l'ivoire du morse que tu auras chassé.

ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ!

Cap sur Tutjaat, l'île aux morses!







« ԸԸԵ Կ՛գ Ե! » ԱԸԳձՖՆ ԸԸՇՅԵ.

« ԳՔՁԺ՛Դ ՄՁՁԺ՛Դ Ն ԸՐ՛ՏՏԵԿՖՖՐԳՇԸ...

- Non, arrête ! protestent ses amis.

On ne peut pas ramener un ours polaire
en plus d'un morse...



ԿՔԸՈՂԺ ՈՍԴԵՂԺ ԵՅ ԿՆՏՈՈՂՐԻՅԵՅԵ.

Il prend son fusil et vise.



CDqσ ΔL^ςδΓ ɔ^cȳ^c <C^bty^cςσ<C^ςLC.

ρq^cΓD^c ς^bρΔ^cȳL^ςȳ^c D^ςb^cϰ^cLC

U^cɔ^cρ<^ςb :

ς^bσ^cɔΔ^cq^ςb, <^ςρ^cγ^cγ^cσ^cρ^c.

∇Δ^cσ^c?

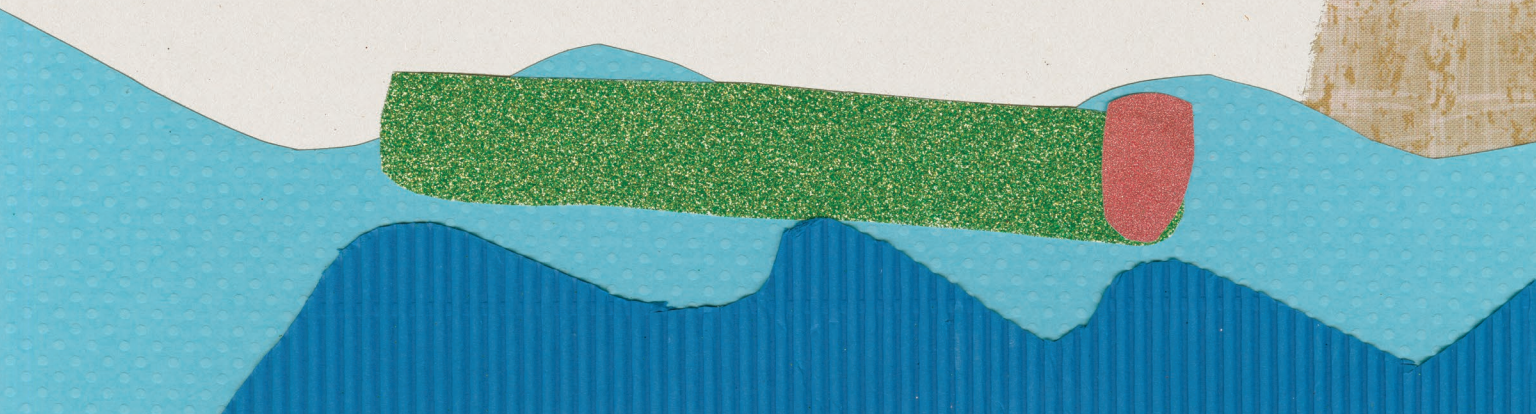
À l'horizon, l'île aux morses apparaît enfin.

Elle est exactement telle que les chasseurs

du village l'ont décrite :

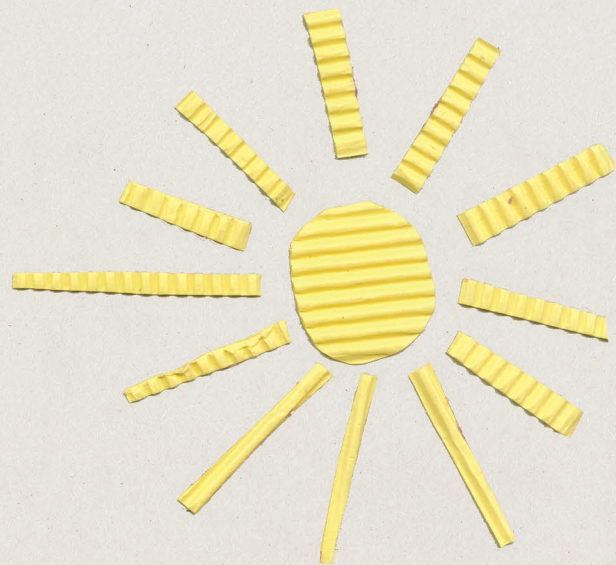
toute blanche, couverte de lagopèdes.

Mais où sont les morses ?



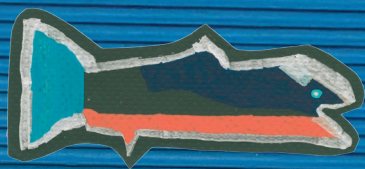


Δ<ΛJr'p<n'p!
∇δ<L n<∩ >Δr<∩^b.



Attention!

Un immense morse surgit de l'eau.



בַּדָּבָר הַזֶּה יִשְׁתַּדֵּל לְהִפְרֹתוֹ.

Avec ses défenses,
il tente de renverser le canot.



ᐃᑲᑦᑎᑦᑲᑦᑦᑦ ᐃᑕᑦᑭᑦᑦ, ᐱᑕᑦᑦᑦ
ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑲᑦᑦᑦᑦ.

Ses amis et lui attachent solidement
la proie au canot.





ᐃᑎᓐᑕᑕᐃᑕᓐᑕᑕ ᐃᓐᑎᓐᑕᑕ ᐃᓐᑕᑕ, ᐃᓐᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ.

Sur le chemin du retour,
le soleil brille de mille feux.





ՄԵՋՈՒԿԻՐ ԺԵՆ
ՀԻՐՎԵՏԻՈՒՅԷ.

Vite! Ils doivent
préparer leurs cadeaux.





« ԺՏՔՏԵԾՈՐՇՆԻԺ.

ԹԳՂ ՃՈՏԿԸԾՏՆՅԵՆ

ՉՏՇՇՇՇՇՇՇ ՃՍԳԸԾՔՈՇԿՏԵՆ ՏՔԳԺՆ,

ՏԵՅԵՆ ԾԿՏԸՇՇՇՇՇՇՇ ՁԿԼՔՐՇՇՇՇՇՇՇ... »

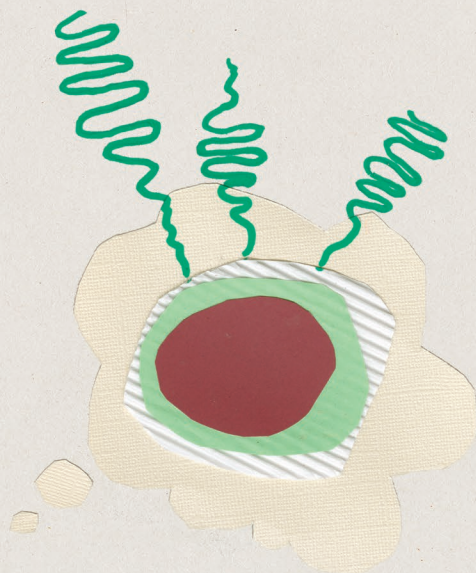
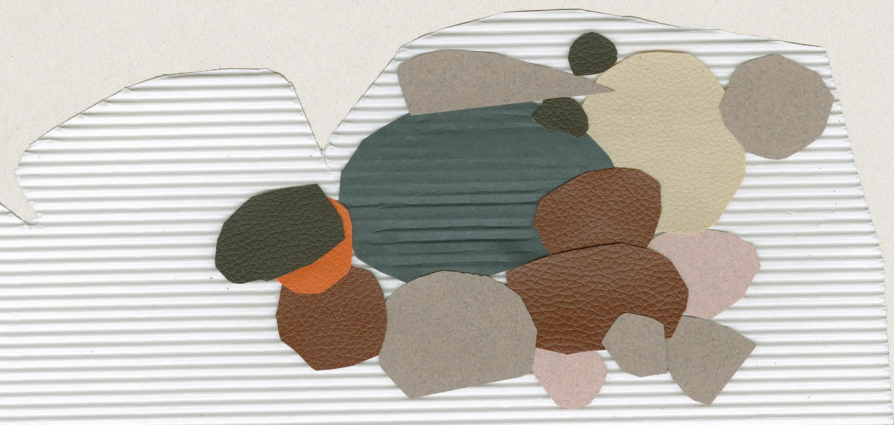
« Dans ce sac, je placerais la viande de morse.

Dans la terre, je creuserai un trou.

J'y déposerai le sac de viande,

je le recouvrirai de roches,

puis j'attendrai... »

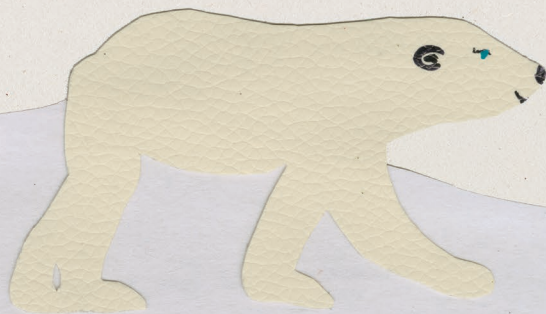


« ᑕᑦᑲᑦ ᑃᑭᑃᑦ, ᑃᑭᑃᑦᑃᑦᑃᑦ ᑃᑃᑃᑦᑃᑦ.
ᑃᑃᑃᑦᑃᑦᑃᑦᑃᑦᑃᑦ!

ᑃᑃᑃᑦᑃᑦᑃᑦ ᑃᑃᑃᑦᑃᑦᑃᑦ. »

« Cet hiver, nous aurons de l'igunaq,
du morse faisandé. Un vrai délice!

Tous les gourmands du village
auront la chance d'y goûter. »





Quara

Siasi

Jasmine 

KAUDJA

PiAli

Andrew

~~Mason~~

Vincent

MARUSIA

Adami

CHARLIE

Shannon

LOUVA   


Aneja 

Adamina

Nauya

Lidia

NOAH

AULLA   

Tommy

ALAN

Maata

Genevieve


Peter

QUMA

MAVIS 

Paasa

MarkusieP.

Tuami 

Markusia

٧٤٩

٢٤٢

١٢٤

٦٧٥

★٨٥٤★

١٢٣

٧٤٥

٧٥٤

١٢٣٤٥

١٢٣

١٢٣

١٢٣

١٢٣٤٥٦

١٢٣٤

١٢٣٤٥

١٢٣

١٢٣٤

١٢٣

١٢٣٤٥

١٢٣

١٢٣

١٢٣

١٢٣٤٥٦

١٢٣

١٢٣٤٥٦

١٢٣٤

١٢٣٤

١٢٣٤

١٢٣٤٥

١٢٣٤٥

Un livre à la fois est un projet rassemblant des élèves d'écoles primaires et des étudiant-es universitaires autour d'un objectif commun : œuvrer à la création de livres illustrés. Depuis sa fondation en 2017, le projet a permis de tisser des liens entre deux cents étudiant-es de la Faculté des arts de l'Université du Québec à Montréal et plusieurs centaines d'élèves des écoles Champlain, dans le quartier Centre-Sud de Montréal, et Nuvviti, dans le village d'Ivujivik au Nunavik. Ils ont publié à ce jour trente-trois livres, fruits de leurs efforts conjoints.

Le Laboratoire international de recherche sur l'imaginaire du Nord, de l'hiver et de l'Arctique est un lieu de recherche, de documentation, de diffusion, de mise en valeur et d'expertise sur l'imaginaire du Nord et de l'hiver en culture, littérature, cinéma, arts visuels et société. Situé à l'Université du Québec à Montréal, il vise à favoriser les comparaisons entre les différentes cultures nordiques, soit les cultures québécoise, inuites (du Nunavik, Nunatsiavut, Nunavut et Groenland, notamment), scandinaves (islandaise, norvégienne, danoise, suédoise et féroïenne), finlandaise, russe, alaskaïenne, canadienne-anglaise et des Premières Nations.

En s'associant au Laboratoire international de recherche sur l'imaginaire du Nord, de l'hiver et de l'Arctique, Un livre à la fois a publié à l'hiver 2023 son premier album bilingue en français et en inuktitut, *L'inugagullirq*, suivi d'un album trilingue en 2024, *L'œuf de la terre*.

À l'automne 2024, la création d'un troisième livre a été réalisée à Ivujivik. Trente élèves âgé-es de huit à douze ans de l'école Nuvviti ont accueilli dans leurs classes une étudiante et une professeure du Département d'études littéraires de l'Université du Québec à Montréal ainsi qu'un animateur artistique du Théâtre Aaqsiq. Ensemble, ils ont écrit et illustré ce livre.



La réalisation de cet atelier au Nunavik est le fruit d'une collaboration entre Geneviève Lafrance, directrice du projet Un livre à la fois; Daniel Chartier, directeur du Laboratoire international de recherche sur l'imaginaire du Nord, de l'hiver et de l'Arctique; Anne Desmarais, étudiante en littérature à l'Université du Québec à Montréal; Nelly Duvicq-Mangiok, Thomassie Mangiok, Siaja Mark-Mangiok, Julie Kevan, Alexandrine Hugonnier, Daniel Rosenberg et Justin Fillion-Riopel de l'école Nuvviti d'Ivujivik; Daniel Gadbois Kudluk, Myriam Fugère et Isabel Almario du Théâtre Aaqsiq, ainsi que l'ensemble des élèves qui ont participé à l'atelier, soit Lidia Ainalik, Siasi Ainalik, Geneviève Simigak, Shannon Usuarjuk, Pasa Iyaituk, Nauya Mangiok, Maata Mangiuk, Mavis Mangiuk, Pialli Nauya, Andrew Ainalik, Charlie Alaku, Mason Kristensen, Adamie Tarriasuk, Markusi Alaku, Markusie Angiyou, Adamina Audlaluk, Peter Audlaluk, Angela Iyaituk, Alan Keatainak Audlaluk, Aulla Luuku, Markusi Paningajak, Tommy Tukulak, Tuami Tullaugak, Louisa Usuarjuk, Noah Usuarjuk, Quara Angiyou, Vincent Makimmak, Guylaine Mangiok, Jasmine Mark Kumarluk et Kaudjak Usuarjuk.

Paulusie Tarriasuk a également collaboré au projet en racontant aux élèves des histoires de chasse d'Ivujivik, dont l'une a servi de base à ce livre.

Pour en apprendre davantage sur Un livre à la fois :
projet-unlivrealafais.uqam.ca

Pour en apprendre davantage sur le Laboratoire international de recherche sur l'imaginaire du Nord, de l'hiver et de l'Arctique :
nord.uqam.ca



